

Glossed sentences (updated to agree with the 2005 Dictionary)

From Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 131

<b>He immiit,</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>íti cōica</b>	<b>hoomzo</b>	<b>tax.</b>
me.preguntó <i>s/he.asked.me</i>	cosa <i>thing</i>	el/la/* <i>the/*</i> because/*	tener <i>to.have</i>	l@.que.quiero <i>what.I.want</i>	porque/*
<b>cmiit</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>coha</b>	<b>quimzo</b>	<b>tax</b>

Me preguntó qué quería yo.

*S/he asked me what I wanted.*

<b>Xiica</b>	<b>quih</b>	<b>quiistox</b>	<b>iiha</b>	<b>hocoaa</b>	<b>taax</b>
personas <i>people</i>			mis.pariantes <i>my.relative</i>		allí/aquello/aquél@s <i>there/that/those</i>
<b>ziix</b>	<b>quisax</b>		<b>iiha</b>	<b>ocóaa</b>	<b>taax</b>

<b>himoz</b>	<b>cōtooit,</b>	<b>cōmijōc</b>	<b>oo.</b>
recuerdo/recordaba <i>I.remember(ed)</i>		siempre.es.así <i>it.is.always.like.that</i>	
<b>cooit</b>		<b>cōcajōc</b>	

Siempre pienso en mi familia.

*I always think about my family.*

<b>Hant</b>	<b>pofii</b>	<b>ta,</b>	<b>potaaplc</b>	<b>ta,</b>	<b>hant</b>
en.la.mañana <i>in.the.morning</i>			muy.de.mañana <i>very.early.in.the.morning</i>	(CS) (DS)	tierra/lugar/abajo/año <i>earth/place/down/year</i>
<b>cfii</b>			<b>ctaaplc</b>	<b>ta</b>	<b>hant</b>

<b>z</b>	<b>iiqui</b>	<b>hpsiin</b>	<b>ta</b>	<b>hmimoz.</b>
un@ <i>one/a</i>	con/hacia(él/ella) <i>with/toward(him/her/it)</i>	me.iré <i>I.will.go.away</i>	(Aux) (Aux)	lo.pienso <i>I.think.it</i>
<b>zo</b>	<b>iiqui</b>	<b>quiin</b>	<b>ta</b>	<b>quimoz</b>

Mañana pienso salir temprano.

*Tomorrow I plan to leave early.*

<b>Ziix</b>	<b>oqueepe</b>	<b>áa</b>	<b>zo</b>	<b>haa</b>	<b>piih</b>	<b>ta,</b>
cosa <i>thing</i>	lo.que.le.gusta <i>what.s/he.liked</i>	muy/verdadero <i>very/true</i>	un@ <i>one/a</i>	allí <i>there</i>	si.está <i>if.s/he/it.is</i>	(CS) (DS)
<b>ziix</b>	<b>cqueepe</b>	<b>áa</b>	<b>zo</b>	<b>haa</b>	<b>quih</b>	<b>ta</b>

<b>htcma</b>	<b>ho.</b>
no.sé/puedo/pude <i>I.don't/didn't.know/can't</i>	
<b>quiya</b>	

No sé cuál quiere.

*I don't know which s/he wants.*

<b>Hipi isoj hihaai</b>	<b>ha,</b>	<b>hant sfii</b>	<b>ttaaplc</b>
mi.costumbre	(Asev)	será.otro.día	muy.de.mañana
my.habit	(Decl)	it.will.be.another.day	very.early.in.the.morning
<b>caai</b>	<b>ha</b>	<b>cfii</b>	<b>ctaaplc</b>

<b>ma,</b>	<b>hpmotj.</b>
(CS)	me.levanto
(DS)	I.get.up.from.lying.down
<b>ma</b>	<b>cotj</b>

Acostumbro levantarme temprano.  
I generally get up early.

<b>Ziix</b>	<b>quih</b>	<b>hapahit</b>	<b>quih</b>	<b>hizac</b>	<b>it</b>	<b>hapahit</b>
comida			el/la/*	este/aquí	en/a(él/ella)	lo.que.es.comid@
food			the/*	this/here	on/to(it/him/her)	what.is.eaten
<b>ziix</b>	<b>hapáhit</b>		<b>quih</b>	<b>hizac</b>	<b>iti</b>	<b>quihit</b>

<b>quih</b>	<b>miizj</b>	<b>himahit</b>	<b>iha.</b>
el/la/*	bien	no.l@.como/comí	
the/*	well	I.don't/didn't.eat.it	
<b>quih</b>	<b>miizj</b>	<b>quihit</b>	

No me acostumbro a la comida de aquí.  
I'm not used to the food from here.

page 132

<b>Hant sfii</b>	<b>ta</b>	<b>ma,</b>	<b>xaa</b>	<b>cöicotj</b>	<b>hac</b>
estaba.por.amanecer		(CS)	pronto	levantar.de.uno	el/la
it.was.about.to.dawn		(DS)	soon	one's.getting.up	the
<b>cfii</b>		<b>ma</b>	<b>xaa</b>	<b>cotj</b>	<b>hac</b>

<b>isoj</b>	<b>cöimacoaat.</b>
estudia	
s/he.studies	
<b>cöcacóaat</b>	

Lo acostumbro a levantarse temprano.  
S/he got him/her used to getting up early.

> ? XX Meaning correct?

<b>Cmaa</b>	<b>ox</b>	<b>cöiha</b>	<b>hizac</b>	<b>he</b>	<b>seec</b>	<b>caha.</b>
ahora	es.así.hoy.día			yo/nosotros	(fut.).sembrando	(Aux)-Asev
now	it.is.like.that.nowadays			I/we	(fut.).planting	(Aux)-Decl
<b>cmaa</b>	<b>coha</b>			<b>he</b>	<b>queec</b>	<b>ca</b>

Hoy empiezo a sembrar.  
Today I begin to plant.

<b>Moxima</b>	<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>hapec</b>
ayer	allí/aquello/aquéll@s	*	cosa	el/la/*	l@.que.fue.sembrad@
yesterday	there/that/those	*	thing	the/*	what.was.planted
<b>moxíma</b>	<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>quic</b>

<b>ii</b>	<b>com</b>	<b>hant</b>	<b>ihmiixquim.</b>
primero	el/la	tierra/lugar/abajo/año	l@.tiro/tiré
first	the	earth/place/down/year	I.throw/threw.it
<b>ii</b>	<b>com</b>	<b>hant</b>	<b>quixquim</b>

Ayer empecé a sembrar.  
Yesterday I began to plant.

<b>Hant</b>	<b>pofii</b>	<b>ta</b>	<b>x,</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>hiic</b>	<b>ii</b>	<b>com</b>
en.la.mañana			*	cosa	el/la/*	que.sembré	primero	el/la
<i>in.the.morning</i>			*	<i>thing</i>	<i>the/*</i>	<i>that.I.planted</i>	<i>first</i>	<i>the</i>
<b>cfii</b>			<b>x</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>quiiic</b>	<b>ii</b>	<b>com</b>

<b>hant</b>		<b>ihsiiixquim</b>		<b>aha.</b>
tierra/lugar/abajo/año		l@.tiraré		(Aux-Asev)
<i>earth/place/down/year</i>		<i>I.will.throw.it</i>		(Aux-Decl)
<b>hant</b>		<b>quixquim</b>		<b>aha</b>

Mañana voy a empezar a sembrar.

Tomorrow I am going to begin to plant.

<b>Pyeest</b>	<b>quih</b>	<b>hezitim</b>	<b>quij</b>	<b>hant siij ca</b>	<b>quih</b>	<b>cmaa</b>
fiesta	el/la/*	poblado	el/la	that.will.take.place	el/la/*	ahora
<i>fiesta</i>	<i>the/*</i>	<i>settlement</i>	<i>the</i>	<i>que.habrá</i>	<i>the/*</i>	<i>now</i>
<b>pyeest</b>	<b>quih</b>	<b>hezitim</b>	<b>quij</b>	<b>quiiij</b>	<b>quih</b>	<b>cmaa</b>

<b>hant siij</b>		<b>caha.</b>
that.will.take.place		(Aux)-Asev
<i>que.habrá</i>		(Aux)-Decl
<b>quiiij</b>		<b>ca</b>

Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

Today the fiesta begins in town.

<b>Cmaa</b>	<b>hyeec</b>	<b>quih</b>	<b>hmiixi.</b>
ahora	mi.sembrar	el/la/*	termino/terminé
<i>now</i>	<i>my.planting</i>	<i>the/*</i>	<i>I.finish/finished</i>
<b>cmaa</b>	<b>queec</b>	<b>quih</b>	<b>quixi</b>

Hoy acabo de sembrar.

Today I finish planting.

<b>Moxima</b>	<b>quih</b>	<b>hyeec</b>	<b>hac</b>	<b>ihmiixi.</b>
ayer	el/la/*	mi.sembrar	el/la	termino/terminé
<i>yesterday</i>	<i>the/*</i>	<i>my.planting</i>	<i>the</i>	<i>I.finish/finished</i>
<b>moxíma</b>	<b>quih</b>	<b>queec</b>	<b>hac</b>	<b>quixi</b>

Ayer acabé de sembrar.

Yesterday I finished planting.

page 133

<b>Hant</b>	<b>pofii</b>	<b>ta,</b>	<b>cohyeec</b>	<b>hac</b>	<b>ihsiiixi aha.</b>
en.la.mañana			mi.sembrar	el/la	l@.terminaré
<i>in.the.morning</i>			<i>my.planting</i>	<i>the</i>	<i>I.will.finish.it</i>
<b>cfii</b>			<b>queec</b>	<b>hac</b>	<b>quixi</b>

Mañana voy a acabar de sembrar.

Tomorrow I will finish planting.

<b>Cmaax</b>	<b>zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>iti</b>	<b>poohca</b>	<b>ta,</b>
ahora	sol/día/reloj	est@/ést@	en/a(él/ella)	estará	(CS)
now	sun/day/clock	this(one)	on/to(it/him/her)	s/he/it.will.be	(DS)
<b>cmaax</b>	<b>zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>iti</b>	<b>caahca</b>	<b>ta</b>

<b>coi</b>	<b>hpseec</b>	<b>oo</b>	<b>aha.</b>
todavía	sembraré	*	(Aux-Asev)
still	I.will.plant	*	(Aux-Decl)
<b>coi</b>	<b>queec</b>	<b>oo</b>	<b>aha</b>

Hoy voy a seguir sembrando.  
*Tomorrow I will continue planting.*

<b>Moxima</b>	<b>quih</b>	<b>hpyeec.</b>
ayer	el/la/*	sembré
yesterday	the/*	I.planted
<b>moxima</b>	<b>quih</b>	<b>queec</b>

Ayer seguí sembrando.  
*Yesterday I finished planting.*

<b>¡Haaho</b>	<b>tintica</b>	<b>cömihaao</b>	<b>hac</b>	<b>yeniiqui</b>	<b>hiin!</b>
camino	el/la	tu.pasar!@	el/la	adelante	¡vete!
road	the	your.passing.it	the	ahead	go!
<b>haaho</b>	<b>tintica</b>	<b>caao</b>	<b>hac</b>	<b>yaníqui</b>	<b>quiin</b>

¡Siga el camino!  
*Follow the road!*

<b>Yaaco</b>	<b>cop</b>	<b>ano</b>	<b>hpyoofp,</b>	<b>ihsoocta</b>
su.casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	llegué	l@.veré
his/her.house	the	in/from/to.(it/them)	I.arrived	I.will.see.it/her/him
<b>yaaco</b>	<b>cop</b>	<b>ano</b>	<b>caafp</b>	<b>coocta</b>

**ta.**

(Aux)

(Aux)

**ta**

Fui a verlo a su casa.  
*I went to see him at his house.*

<b>¿Hant</b>	<b>Caborca</b>	<b>hapah</b>	<b>hac</b>	<b>ano</b>
tierra/lugar/abajo/año	*	llamad@	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
earth/place/down/year	*	called	the	in/from/to.(it/them)
<b>hant</b>	†††	<b>quih</b>	<b>hac</b>	<b>ano</b>

**ntafp?**

¿llegas/llegaste?

do/did.you.arrive?

**caafp**

¿Has ido alguna vez a Caborca?  
*Have you ever gone to Caborca?*

<b>¿Zó tpaacta ma,</b>	<b>haa</b>	<b>matcmazacam aha?</b>
¿porqué?	allí	llegaron.Uds.
why?	there	you.(pl.).arrived
<b>hapácta</b>	<b>haa</b>	<b>caafp</b>

¿Por qué no fueron ustedes?

Why didn't you (pl.) go?

> XX curious example XX

page 134

<b>Zaah</b>	<b>quih</b>	<b>coox</b>	<b>cah</b>	<b>caaytaj</b>	<b>coi</b>	<b>cöcocoa</b>	<b>ha.</b>
sol/día/reloj	el/la/*	tod@(s)	el/la/*	caballos	l@s	***	(Asev)
sun/day/clock	the/*	all/entire	the/*	horses	the	***	(Decl)
<b>zaah</b>	<b>quih</b>	<b>coox</b>	<b>cah</b>	<b>caay</b>	<b>coi</b>	<b>***</b>	<b>ha</b>

Viene todos los días a buscar los caballos.

S/he comes every day to look for the horses.

> XX needs studying XX

<b>¡Hehe</b>	<b>cop</b>	<b>cöhiipax!</b>	<b>¡Hehe</b>	<b>quih</b>
planta/madera/metro	el/la	¡súbal@!	planta/madera/metro	el/la/*
plant/wood/meter	the	climb.up.it!	plant/wood/meter	the/*
<b>hehe</b>	<b>cop</b>	<b>cöquiipax</b>	<b>hehe</b>	<b>quih</b>

<b>is</b>	<b>"aguacate"</b>	<b>quih</b>	<b>hant ihcaaix!</b>
su.fruta.inmadura	*	el/la/*	¡bájal@!
its.immature.fruit	*	the/*	get.it.down!
<b>is</b>	<b>†††</b>	<b>quih</b>	<b>ccaaix</b>

¡Súbete a bajar ese aguacate.

Climb up to get down that avocado!

<b>¡Moha!</b>	<b>¡Hiihax</b>	<b>haai!</b>
ven!	¡ayúdame!	
come!	help.me!	
<b>moca</b>	<b>caai</b>	

Ven a ayudarme.

Come help me!

<b>¡Moha!</b>	<b>¡Ziix</b>	<b>yacoso</b>	<b>caaixaj</b>	<b>cop</b>	<b>yacoso</b>	<b>quih</b>
ven!	burro			el/la	su.llevar(l@)	el/la/*
come!	burro			the	his/her/its.carrying.(it)	the/*
<b>moca</b>	<b>ziix</b>	<b>yacóso</b>	<b>caaixaj</b>	<b>cop</b>	<b>cacóso</b>	<b>quih</b>

<b>hiihax</b>	<b>haai!</b>
¡ayúdame!	
help.me!	
<b>caai</b>	

Ven a ayudarme a cargar el burro.

Come help me load up the donkey.

<b>Xicaquiziil</b>	<b>hoeen</b>	<b>coi</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>imacoxaj.</b>
niñ@s	mis.hij@s	l@s	casa	el/la	quedaron.con.él/ella
children	my.children	the	house	the	they.stayed.with.it/him/her
<b>zixquisil</b>	<b>oéen</b>	<b>coi</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>cacóxl</b>

**Miizj isaaizi aha.**

l@.cuidarán  
 they.will.take.care.of.it  
**caai**

Mis hijos se quedaron a cuidar las casa.  
My children stayed home to take care of the house.

**¡Hant cap! ¡Hexl!**

¡bájate!  
 get.down!  
**caap**

¡tómal@!  
 take.it!  
**quiixl**

¡Baja a recogerlo!  
Get down to get it!

<b>Haaco</b>	<b>cop</b>	<b>hapx</b>	<b>cömiip,</b>	<b>he sacaaixaj ta</b>	<b>tax.</b>
casa	el/la	afuera	está.estaba.(parad@)	para.saludarme	porque/*
house	the	outside	s/he/it.is.was.(standing)	to.greet.me	because/*
<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>hapx</b>	<b>caap</b>	<b>cacáaixaj</b>	<b>tax</b>

Salió de la casa a saludarme.  
S/he came out of the house to greet me.

page 135

<b>Hayaa</b>	<b>hacoxl</b>	<b>cop</b>	<b>cöhisyaai</b>	<b>ha</b>	<b>cöcaafp</b>	<b>iha.</b>
tienda		el/la	mi.futuro.ir.a.él/ella		llegándole	(Asev)
store		the	my.(future).going.to.it		arriving	(Decl)
<b>hayáa</b>	<b>hacóxl</b>	<b>cop</b>	<b>cyaaí</b>		<b>caafp</b>	<b>ha</b>

Estoy por ir a la tienda.  
I am about to go to the store.

> XXX check -- maybe hac ? ---

<b>Hayaa</b>	<b>hacoxl</b>	<b>cop</b>	<b>cöhisyaai</b>	<b>ha</b>	<b>cöcaafp</b>	<b>iha</b>	<b>xo,</b>
tienda		el/la	mi.futuro.ir.a.él/ella		llegándole	(Asev)	pero
store		the	my.(future).going.to.it		arriving	(Decl)	but
<b>hayáa</b>	<b>hacóxl</b>	<b>cop</b>	<b>cyaaí</b>		<b>caafp</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>

<b>hizac</b>	<b>oo</b>	<b>iti</b>	<b>hpmahcaail.</b>
este/aquí	*	en/a(él/ella)	me.quedo
this/here	*	on/to(it/him/her)	I.remain
<b>hizac</b>	<b>oo</b>	<b>iti</b>	<b>cahcáail</b>

Estaba por ir a la tienda, pero me quedé aquí.  
I was about to go to the store, but I stayed here.

<b>Zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>iti</b>	<b>hpiij,</b>	<b>he</b>
sol/día/reloj	est@/ést@	en/a(él/ella)	estaré.(sentad@)	yo/nosotros
sun/day/clock	this(one)	on/to(it/him/her)	I.will.be.(seated)	I/we
<b>zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>iti</b>	<b>quij</b>	<b>he</b>

<b>saticpan</b>	<b>caha.</b>
(fut.).trabajando	el/la/*
(fut).working	the/*
<b>caticpan</b>	<b>cah</b>

Hoy me pongo a trabajar.

Today I begin to work.

<b>Cmiique</b>	<b>cmaam</b>	<b>tintica,</b>	<b>haat</b>	<b>hanoohcö</b>	<b>hizac</b>	<b>oo</b>
persona.seri	mujer/hembra	el/la	canasta.en.forma.de.olla		este/aquí	*
Seri.person	woman/female	the	pot-shaped.basket		this/here	*
<b>cmiique</b>	<b>cmaam</b>	<b>tintica</b>	<b>haat</b>	<b>hanóhcö</b>	<b>hizac</b>	<b>oo</b>

<b>iti</b>	<b>tij</b>	<b>ma,</b>	<b>imiix.</b>
en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)	(CS)	l@.deja
on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)	(DS)	s/heit.leaves.it/him/her
<b>iti</b>	<b>quij</b>	<b>ma</b>	<b>quiiix</b>

La mujer dejó aquí la canasta.

The woman left the basket here.

<b>Haaco</b>	<b>cop</b>	<b>hahoot</b>	<b>hac</b>	<b>itimt</b>	<b>oo</b>	<b>ma,</b>
casa	el/la	puerta	el/la	se.abrió/está.abierto	*	(CS)
house	the	door	the	it.opened/it.is.open	*	(DS)
<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>hahóot</b>	<b>hac</b>	<b>quiiimt</b>	<b>oo</b>	<b>ma</b>

<b>imiix.</b>
l@.deja
s/heit.leaves.it/him/her
<b>quiiix</b>

Dejó abierta la casa.

S/he left open the house.

<b>Cacatx,</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>an</b>	<b>cösiizquim.</b>
¡dejal@!	casa	el/la	entrará	
abandon/allow.it!	house	the	s/he.will.enter	
<b>quicatx</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>cazquim</b>	

Déjalo entrar.

Let him/her/it go in.

page 136

<b>Cmoqueepe</b>	<b>ha</b>	<b>xo,</b>	<b>coi</b>	<b>maticpan.</b>
enferm@	(Asev)	pero	todavía	trabaja
sick	(Decl)	but	still	s/he.works
<b>cmoquéepe</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>coi</b>	<b>caticpan</b>

No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

S/he didn't stop working, although s/he was sick.

<b>Zaah</b>	<b>cco00</b>	<b>cop</b>	<b>he</b>	<b>iti</b>
sol/día/reloj	enter@	el/la	yo/nosotros	en/a(él/ella)
sun/day/clock	whole	the	I/we	on/to(it/him/her)
<b>zaah</b>	<b>cco00</b>	<b>cop</b>	<b>he</b>	<b>iti</b>

<b>cöcaticpan</b>	<b>iha.</b>
trabajando.con.él/ella	(Asev)
working.with.it/him/her	(Decl)
<b>catícpan</b>	<b>ha</b>

Trabajo todos los días.

I work everyday.

> XX translated correctly? XX

<b>Hant</b>	<b>tazo</b>	<b>miime</b>	<b>cöhimaticpan</b>	<b>iha.</b>
tierra/lugar/abajo/año	un@	se.acaba	mi.no.trabajar	(Asev)
earth/place/down/year	one	it.is.running.out	my.not.working	(Decl)
<b>hant</b>	<b>tazo</b>	<b>queme</b>	<b>catícpan</b>	<b>ha</b>

Hace un año que no trabajo.

It has been a year since I have worked.

<b>Moxima,</b>	<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>iti</b>	<b>cöhimaticpan</b>
ayer	allí/aquello/aquéll@s	*	en/a(él/ella)	mi.no.trabajar
yesterday	there/that/those	*	on/to(it/him/her)	my.not.working
<b>moxíma</b>	<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>iti</b>	<b>catícpan</b>

<b>iha.</b>
(Asev)
(Decl)
<b>ha</b>

No trabajo desde ayer.

I haven't worked since yesterday.

<b>Hant</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>	<b>coox</b>	<b>cah</b>
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	tod@(s)	el/la/*
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	all/entire	the/*
<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>	<b>coox</b>	<b>cah</b>

<b>ano cöiyaaít</b>	<b>hac</b>	<b>iti</b>	<b>cohpmaticpan.</b>
tarde	el/la	en/a(él/ella)	no.trabajo.en.él/ella
afternoon	the	on/to(it/him/her)	I.don't.work.in.it
<b>cooit</b>	<b>hac</b>	<b>iti</b>	<b>catícpan</b>

Siempre trabajo de tarde.

I always work in the afternoon.

<b>Hant pofii</b>	<b>ta,</b>	<b>hpsaticpan</b>	<b>aha.</b>
en.la.mañana		trabajaré	
in.the.morning		I.will.work	
<b>cfii</b>		<b>catícpan</b>	

Mañana trabajo.

I work tomorrow.

<b>¿Insaticpan</b>	<b>quih</b>	<b>hax</b>	<b>tahii?</b>
tu.(futuro).trabajar	el/la/*	¿parece?	
your.(future).working	the/*	does it seem?	
<b>catícpan</b>	<b>quih</b>	<b>cquii</b>	

¿Trabajarás? (ahora)

Are you going to work (now)?

page 137

<b>¿Hant pofii ta, nsaticpan</b>	<b>quih</b>	<b>hax tahii?</b>
en.la.mañana	el/la/*	¿parece?
in.the.morning	the/*	does it seem?
<b>cfii</b>	<b>quih</b>	<b>cquii</b>

¿Trabajarás? (mañana)

*Are you going to work (tomorrow)?*

<b>Zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>mos</b>	<b>he</b>	<b>itacl</b>	<b>oo</b>
sol/día/reloj	est@/ést@	también	yo/nosotros	otra.vez	*
sun/day/clock	this(one)	also	I/we	again	*
<b>zaah</b>	<b>hipcop</b>	<b>mos</b>	<b>he</b>	<b>itácl</b>	<b>oo</b>

<b>cösaticpan</b>	<b>caha.</b>
(fut.).trabajando	(Aux)-Asev
(fut).working	(Aux)-Decl
<b>catícpan</b>	<b>ca</b>

Hoy voy a trabajar otra vez.

*Today I will work again.*

<b>Juan quij, tiix</b>	<b>haptco</b>	<b>catícpan</b>	<b>iha.</b>
* el/la	aqué(la)	ya	trabajando (Asev)
* the	that.one	already	working (Decl)
††† <b>quij</b>	<b>tiix</b>	<b>haptco</b>	<b>catícpan</b>
			<b>ha</b>

Juan ya está trabajando.

*Juan is already working.*

<b>¡Inyaticpan</b>	<b>tintica</b>	<b>yeen iiqui</b>	<b>hqueetx!</b>
tu.trabajar	el/la	¡continue!	
your.working	the	continue!	
<b>catícpan</b>	<b>tintica</b>	<b>cqueetx</b>	

¡Empieza a trabajar!

*Start to work!*

> XX was this mistranslated?

<b>Himoz immeet ma, iihax ihaai</b>	<b>htcma ho.</b>
estoy.triste	(CS) ayudarl@
I.am.sad	(DS) to.help.him/her
<b>cmeet</b>	<b>ma caai</b>
	<b>htcma ho.</b>
	no.sé/puedo/pude
	I.don't/didn't.know/can't
	<b>quiya</b>

Me dio pena no poder ayudarlo/la.

*I felt bad that I couldn't help him/her.*

> XX ma is extraneous --- what is it?

<b>Hehe hant quiti cop</b>	<b>hant cöisahjiit</b>	<b>hac</b>	<b>hantaxl ccaail</b>	<b>iha.</b>
árbol	el/la	su.(futuro).caerse	el/la	pasando.pronto (Asev)
tree	the	its.(future).falling	the	happening.soon (Decl)
<b>hehe hant quiti cop</b>	<b>cahjjiit</b>	<b>hac</b>	<b>ccaail</b>	<b>ha</b>

Ese árbol se va a caer pronto.

*That tree is going to fall down soon.*

<b>Hehe hant quiti cop</b>	<b>hant</b>	<b>xahjiit.</b>
árbol	el/la	se.cayó
tree	the	s/he.it.fell
<b>hehe hant quiti cop</b>	<b>cahjjiit</b>	

El árbol se cayó.

*The tree fell down.*

<b>Hitoaa</b>	<b>cop</b>	<b>impete.</b>
mi.pie	el/la	se.hinchó
my.foot	the	it.swelled.up
<b>itóaa</b>	<b>cop</b>	<b>cpete</b>

Se me hinchó el pie.  
My foot swelled up.

<b>Hitoaa</b>	<b>cop</b>	<b>cpete</b>	<b>ha.</b>
mi.pie	el/la	hinchad@	(Asev)
my.foot	the	swollen	(Decl)
<b>itóaa</b>	<b>cop</b>	<b>cpete</b>	<b>ha</b>

Tengo el pie hinchado.  
I have a swollen foot.

<b>Hicaamiz</b>	<b>quih</b>	<b>hanteezj</b>	<b>quih</b>	<b>cohxatopatol.</b>
mi.camisa	el/la/*	barro	el/la/*	l@.manché.con.él/ella
my.shirt	the/*	mud	the/*	I.stained.it.with.it
<b>icáamiz</b>	<b>quih</b>	<b>hantéezj</b>	<b>quih</b>	<b>cöcatópatol</b>

Me ensucié la camisa con lodo.  
I got my shirt dirty with mud.

<b>Hamac</b>	<b>quij</b>	<b>miizj</b>	<b>ta,</b>	<b>canoj</b>	<b>iha.</b>
lumbre	el/la	bien	(Aux)	zumbando/bramando	(Asev)
fire	the	well	(Aux)	roaring	(Decl)
<b>hamác</b>	<b>quij</b>	<b>miizj</b>	<b>ta</b>	<b>canoj</b>	<b>ha</b>

El fuego arde bien.  
The fire is burning well.

<b>Inyaaco</b>	<b>cop</b>	<b>xitaj.</b>
tu.casa	el/la	arde
your.house	the	it.burns
<b>yaaco</b>	<b>cop</b>	<b>quitaj</b>

Tu casa está ardiendo.  
Your house is burning.

<b>Ziix</b>	<b>cxatlc</b>	<b>quih</b>	<b>hxahitalc.</b>
tortilla.(de.harina)		el/la/*	l@s.quemé
(flour).tortilla		the/*	I.burned.them
<b>ziix</b>	<b>cxatlc</b>	<b>quih</b>	<b>cahítaj</b>

Quemé las tortillas.  
I burned the tortillas.

<b>Xiica</b>	<b>cxatlc</b>	<b>quih</b>	<b>xitalc.</b>
tortillas.(de.harina)		el/la/*	arden
(flour).tortillas		the/*	they.burn
<b>ziix</b>	<b>cxatlc</b>	<b>quih</b>	<b>quitaj</b>

Las tortillas se quemaron.  
The tortillas burned.

<b>Xiica</b>	<b>cxatlc</b>	<b>coi</b>	<b>quitalc</b>	<b>iha.</b>
tortillas.(de.harina)		l@s	quemad@s	(Asev)
(flour).tortillas		the	burned.(pl.)	(Decl)
<b>ziix</b>	<b>cxatlc</b>	<b>coi</b>	<b>quitaj</b>	<b>ha</b>

Las tortillas están quemadas.

The tortillas are burned.

<b>Hilit</b>	<b>quij</b>	<b>ihxajiz.</b>
mi.cabello/cabeza	el/la	¡siento/sentí.dolor.de.él.ella!
my.hair/head	the	I.feel/felt.pain.from.it!
<b>ilít</b>	<b>quij</b>	<b>cajíz</b>

Me duele la cabeza.

My head aches.

<b>Zixquisiil</b>	<b>ctam</b>	<b>ihyaazi</b>	<b>quij</b>	<b>cmoqueepe</b>	<b>ha.</b>
niñ@	hombre/macho	mi.hij@	el/la	enferm@	(Asev)
child	man/male	my.child	the	sick	(Decl)
<b>zixquisil</b>	<b>ctam</b>	<b>yaazi</b>	<b>quij</b>	<b>cmoquéepe</b>	<b>ha</b>

Mi hijo se enfermó. (hombre hablando)

My son got sick. (man speaking)

<b>He</b>	<b>cmoqueepe</b>	<b>ha.</b>
yo/nosotros	enferm@	(Asev)
I/we	sick	(Decl)
<b>he</b>	<b>cmoquéepe</b>	<b>ha</b>

Estoy enfermo.

I am sick.

<b>Ziix</b>	<b>caaixaj</b>	<b>hintaac</b>	<b>hacx</b>	<b>cmiih</b>	<b>iha.</b>
cosa	fuerte	mi.tía.materna.menor	muert@		(Asev)
thing	strong	my.younger.maternal.aunt	dead		(Decl)
<b>ziix</b>	<b>caaixaj</b>	<b>antáac</b>	<b>cmiih</b>	<b>ha</b>	

Mi tía se murió.

My aunt died.

<b>Ziix</b>	<b>quisax</b>	<b>ctam</b>	<b>ticom</b>	<b>hacx</b>	<b>cmiih</b>	<b>iha.</b>
persona	hombre/macho		aquel(la)	muert@		(Asev)
person	man/male		that	dead		(Decl)
<b>ziix</b>	<b>quisax</b>	<b>ctam</b>	<b>ticom</b>	<b>cmiih</b>	<b>ha</b>	

Ese hombre está muerto.

That man is dead.

page 140

<b>Juan</b>	<b>iisax</b>	<b>quihiih</b>	<b>hac</b>	<b>cöcasim</b>	<b>iha.</b>
*	lo.máximo		el/la	riéndose	(Asev)
*	to.the.extreme		the	laughing	(Decl)
†††	<b>quihiih</b>	<b>hac</b>	<b>casim</b>	<b>ha</b>	

Juan se ríe mucho.

Juan laughs a lot.

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>me</b>	<b>miti</b>	<b>mota,</b>
*	el/la	tú/Ud./Uds.	en/de.ti	viene/venía/vino
*	the	you	on/from.you	s/he/it.is/was.coming/came/comes
†††	<b>quij</b>	<b>me</b>	<b>iti</b>	<b>moca</b>

<b>iisax</b>	<b>quihih</b>	<b>hac</b>	<b>cöcasim</b>	<b>iha.</b>
lo.máximo		el/la	riéndose	(Asev)
to.the.extreme		the	laughing	(Decl)
<b>quihih</b>		<b>hac</b>	<b>casim</b>	<b>ha</b>

Juan se ríe de ti.

Juan is laughing at you.

<b>Ziix</b>	<b>quisax</b>	<b>ctam</b>	<b>ticom</b>	<b>moxima</b>	<b>iti</b>	<b>hacx</b>
persona		hombre/macho	aquel(la)	ayer	en/a(él/ella)	aparte
person		man/male	that	yesterday	on/to(it/him/her)	apart
<b>ziix</b>	<b>quisax</b>	<b>ctam</b>	<b>ticom</b>	<b>moxíma</b>	<b>iti</b>	<b>hacx</b>

<b>cöiyamihtaj</b>	<b>iha.</b>
su.(pl.).matar	(Asev)
their.killing	(Decl)
<b>camihit</b>	<b>ha</b>

A ese hombre lo mataron ayer.

They killed that man yesterday.

<b>Hant</b>	<b>coleequi</b>	<b>tintica</b>	<b>cöhihao</b>	<b>hac</b>
tierra/lugar/abajo/año	hacia arriba	el/la	mi.pasarl@	el/la
earth/place/down/year	upwards	the	my.passing.it	the
<b>hant</b>	<b>coléequi</b>	<b>tintica</b>	<b>caao</b>	<b>hac</b>

<b>hiixaj</b>	<b>quih</b>	<b>minej.</b>
me.cansé		
I.got.tired		
<b>quinej</b>		

Me cansé en la subida.

I got tired on going up.

<b>He</b>	<b>hiixaj</b>	<b>quih</b>	<b>quinej</b>	<b>iha,</b>	<b>ox cöiha</b>	<b>hizac.</b>
yo/nosotros	cansad@.(yo)			(Asev)	es.así.hoy.día	
I/we	tired.(me)			(Decl)	it.is.like.that.nowadays	
<b>he</b>	<b>quinej</b>			<b>ha</b>	<b>coha</b>	

Ahora estoy cansado.

Now I am tired.

<b>Caay</b>	<b>cop</b>	<b>iixaj quih minej.</b>
caballo	el/la	está/estaba.cansad@
horse	the	s/he/it.is.tired
<b>caay</b>	<b>cop</b>	<b>quinej</b>

El caballo se cansó.

The horse got tired.

page 141

<b>Caay</b>	<b>cop</b>	<b>iixaj quih quinej</b>	<b>iha.</b>
caballo	el/la	cansad@.(él/ella)	(Asev)
horse	the	tired.(it/her/him)	(Decl)
<b>caay</b>	<b>cop</b>	<b>quinej</b>	<b>ha</b>

El caballo está cansado.

*The horse is tired.*

<b>Caay</b>	<b>cop</b>	<b>iixaj</b>	<b>quih</b>	<b>imahinej.</b>
caballo	el/la	l@.cansó		
horse	the	s/he.tired.him/her/it		
<b>caay</b>	<b>cop</b>	<b>cahinej</b>		

Cansó al caballo.

*S/he tired the horse out.*

<b>María</b>	<b>quij</b>	<b>zixquisiil</b>	<b>com</b>	<b>cahiimot</b>	<b>iha.</b>
*	el/la	niñ@	el/la	haciéndol@.dormir	(Asev)
*	the	child	the	making.him/her.sleep	(Decl)
†††	<b>quij</b>	<b>zixquisíil</b>	<b>com</b>	<b>cahíimot</b>	<b>ha</b>

María está durmiendo al nene.

*María is putting the child to sleep.*

<b>María</b>	<b>quih</b>	<b>quiim</b>	<b>iha.</b>
*	el/la/*	durmiendo	(Asev)
*	the/*	sleeping	(Decl)
†††	<b>quih</b>	<b>quiim</b>	<b>ha</b>

María se durmió.

*María went to sleep.*

<b>María</b>	<b>quij</b>	<b>zixquisiil</b>	<b>com</b>	<b>cahiimot</b>	<b>iha.</b>
*	el/la	niñ@	el/la	haciéndol@.dormir	(Asev)
*	the	child	the	making.him/her.sleep	(Decl)
†††	<b>quij</b>	<b>zixquisíil</b>	<b>com</b>	<b>cahíimot</b>	<b>ha</b>

María hizo dormir al nene.

*María made the child go to sleep.*

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>toox iij cöisayaxi aha.</b>
*	el/la/*	casa	el/la	l@.hará.más.grande
*	the/*	house	the	s/he.will.make.it.bigger
†††	<b>quih</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>cayáxi</b>

Juan va a agrandar la casa.

*Juan is going to make the house bigger.*

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>cmaax</b>	<b>isahisil aha.</b>
*	el/la/*	casa	el/la	ahora	l@.hará.pequeña
*	the/*	house	the	now	s/he.will.make.it.small
†††	<b>quih</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>cmaax</b>	<b>cahísil</b>

Juan va a achicar la casa.

*Juan is going to make the house smaller.*

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>cöcaafp</b>	<b>coox</b>	<b>cah</b>
*	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	llegándole	tod@(s)	el/la/*
*	the/*	earth/place/down/year	the/*	arriving	all/entire	the/*
†††	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>caafp</b>	<b>coox</b>	<b>cah</b>

<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>toox</b>	<b>iiij</b>	<b>cöiyaa</b>	<b>ha.</b>
casa	el/la	lejos	de.manera.diferente	su.hacerl@	(Asev)
house	the	far.away	in.a.different.way	his/her.doing.it	(Decl)
<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>toox</b>	<b>iiij</b>	<b>caai</b>	<b>ha</b>

Juan agranda la casa todos los años.

Juan makes the house bigger every year.

<b>Coqué</b>	<b>com</b>	<b>tmam,</b>	<b>isoj</b>	<b>cheel</b>	<b>iha.</b>
chile	el/la	estaba.cocido/maduro	su.cuerpo/mismo	roj@(s)	(Asev)
chili	the	it.was.cooked/ripe	his/her/its.body/self	red	(Decl)
<b>coqué</b>	<b>com</b>	<b>cmam</b>	<b>isoj</b>	<b>cheel</b>	<b>ha</b>

El chile se pone rojo cuando madura.

A chile turns red when it ripens.

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>imahooxp.</b>
*	el/la/*	casa	el/la	l@.hizo.blanc@
*	the/*	house	the	s/he.made.it.white
†††	<b>quih</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>cahóoxp</b>

Juan blanqueó la casa.

Juan made the house white.

<b>Hamcanoñin</b>	<b>quij</b>	<b>coopol</b>	<b>iha.</b>
olla	el/la	negr@	(Asev)
pot	the	black	(Decl)
<b>hamcanoñin</b>	<b>quij</b>	<b>coopol</b>	<b>ha</b>

La olla es negra.

The cooking pot is black.

<b>Hamcaaxat</b>	<b>tintica</b>	<b>hamcanoñin</b>	<b>quij</b>	<b>imahoopol.</b>
humo	el/la	olla	el/la	l@.hizo.negr@
smoke	the	pot	the	s/he.made.it.black
<b>hamcáaxat</b>	<b>tintica</b>	<b>hamcanoñin</b>	<b>quij</b>	<b>cahóopol</b>

El humo ennegreció la olla.

The smoke made the pot black.

<b>Zixquisiil</b>	<b>ticom</b>	<b>iiitim</b>	<b>imiipe</b>	<b>ha</b>	<b>xo,</b>
niñ@	aquel(la)	su.hacer	no.buen@	(Asev)	pero
child	that	his/her.doing	not.good	(Decl)	but
<b>zixquisiil</b>	<b>ticom</b>	<b>caitim</b>	<b>quiipe,</b>	<b>quiipi</b>	<b>ha</b>

<b>pocaii</b>	<b>x,</b>	<b>miizj</b>	<b>isoj</b>	<b>soocta</b>	<b>caha.</b>
madurará	*	se.portará.bien			(Aux)-Asev
s/he.will.grow.up	*	will.behave			(Aux)-Decl
<b>ccaii</b>	<b>x</b>	<b>coocta</b>			<b>ca</b>

Ese niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.

That child is bad now but s/he will become good.

➤ xx new idiom xxx

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>aa</b>	<b>oo</b>	<b>hin</b>	<b>tah,</b>	<b>anxö</b>	<b>ihpmiisim.</b>
*	el/la	*	*	me.hace/hizo		mucho	me.río/reí
*	the	*	*	s/he/it.did.it.to.me		much	I.laugh(ed)
†††	<b>quij</b>	<b>aa</b>	<b>oo</b>	<b>quih</b>		<b>anxö</b>	<b>casim</b>

Juan me hizo reír.

Juan made me laugh.

page 143

<b>Hocö</b>	<b>com</b>	<b>ihmcaptxö.</b>
madera.aserrada	el/la	l@.agujereo/agujereé
sawn.wood	the	I.perforate(d).it
<b>hocö</b>	<b>com</b>	<b>ccaptxö</b>

Agujereé la tabla.

I made a hole in the board.

<b>Hocö</b>	<b>com</b>	<b>hacaptxö</b>	<b>iha.</b>
madera.aserrada	el/la	agujeread@	(Asev)
sawn.wood	the	perforated	(Decl)
<b>hocö</b>	<b>com</b>	<b>ccaptxö</b>	<b>ha</b>

La tabla está agujereada.

<b>Haat hanoohcö</b>	<b>quij</b>	<b>hanteezj</b>	<b>quij</b>	<b>cohmatopatol.</b>
canasta.en.forma.de.olla	el/la	barro	el/la	l@.manché.con.él/ella
pot-shaped.basket	the	mud	the	I.stained.it.with.it
<b>haat hanóhcö</b>	<b>quij</b>	<b>hantéezj</b>	<b>quij</b>	<b>côcatópatol</b>

Enlodé la canasta.

I put mud on the basket.

<b>Hateepen</b>	<b>quij</b>	<b>hanteezj</b>	<b>quih</b>	<b>ctopl</b>
canasta.mexicana.con.asas	el/la	barro	el/la/*	manchad@/pegad@
Mexican.basket.with.handles	the	mud	the/*	stained/stuck
<b>hatéepen</b>	<b>quij</b>	<b>hantéezj</b>	<b>quih</b>	<b>ctopl</b>

**iha.**

(Asev)

(Decl)

**ha**

La canasta está enlodada.

The basket is covered with mud.

<b>Hateepen</b>	<b>quij</b>	<b>hanteezj</b>	<b>intopl.</b>
canasta.mexicana.con.asas	el/la	barro	está.manchad@/pegad@
Mexican.basket.with.handles	the	mud	it.is.stained/stuck
<b>hatéepen</b>	<b>quij</b>	<b>hantéezj</b>	<b>ctopl</b>

La canasta se enlodó.

<b>Hateepen</b>	<b>quij</b>	<b>ihizj</b>	<b>quih</b>	<b>hanteezj</b>
canasta.mexicana.con.asas	el/la	su.correa/asa	el/la/*	barro
<i>Mexican.basket.with.handles</i>	<i>the</i>	<i>its.band/strap</i>	<i>the/*</i>	<i>mud</i>
<b>hatéepen</b>	<b>quij</b>	<b>ihíjzj</b>	<b>quih</b>	<b>hantééjzj</b>

<b>otopl</b>	<b>iha.</b>
lo.que.fue.manchad@/pegad@	(Asev)
<i>what.was.stained/stuck</i>	<i>(Decl)</i>
<b>ctopl</b>	<b>ha</b>

La canasta tiene lodo en el asa./ El asa de la canasta está enlodada.  
*The basket has mud on the handle. The handle of the basket has mud on it.*

<b>Haxz</b>	<b>heeque</b>	<b>hiixz</b>	<b>quih</b>	<b>cooxi</b>	<b>ha.</b>
perro/mascota	joven/pequeñ@	mi.mascota	el/la/*	muert@	(Asev)
<i>dog/pet</i>	<i>young/little</i>	<i>my.pet</i>	<i>the/*</i>	<i>dead</i>	<i>(Decl)</i>
<b>haxz</b>	<b>heeque</b>	<b>iixz</b>	<b>quih</b>	<b>cooxi</b>	<b>ha</b>

Mi perro se murió.  
*My dog died.*

page 144

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>haxz</b>	<b>ihyaa</b>	<b>quih</b>	<b>imiicö.</b>
*	el/la/*	perro/mascota	mí@	el/la/*	l@.mata/mató
*	<i>the/*</i>	<i>dog/pet</i>	<i>mine</i>	<i>the/*</i>	<i>s/he/it.killed.him/her/it</i>
†††	<b>quih</b>	<b>haxz</b>	<b>yaa</b>	<b>quih</b>	<b>quicö</b>

Juan mató a mi perro.  
*Juan killed my dog.*

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>haxz</b>	<b>hiixz</b>	<b>cop</b>	<b>hisiicö</b>	<b>hac</b>
*	el/la/*	perro/mascota	mi.mascota	el/la	mi.(futuro).matar	el/la
*	<i>the/*</i>	<i>dog/pet</i>	<i>my.pet</i>	<i>the</i>	<i>my.(future).killing</i>	<i>the</i>
†††	<b>quih</b>	<b>haxz</b>	<b>iixz</b>	<b>cop</b>	<b>quicö</b>	<b>hac</b>

<b>iti</b>	<b>he imapacta.</b>
en/a(él/ella)	me.l@.causó
<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>s/he.caused.it.to.me</i>
<b>iti</b>	<b>capácta</b>

Juan me hizo matar a mi perro.  
*Juan made me kill my dog.*

<b>Haxz</b>	<b>cop</b>	<b>cöhiicö</b>	<b>hac</b>	<b>iiqui he imjeatim.</b>
perro/mascota	el/la	mi.(futuro).matar	el/la	me.obligó.con.respecto.a.él
<i>dog/pet</i>	<i>the</i>	<i>my.(future).killing</i>	<i>the</i>	<i>s/he.obligated.me.with.regards.to.it</i>
<b>haxz</b>	<b>cop</b>	<b>quicö</b>	<b>hac</b>	<b>cjiit</b>

Me obligó a matar al perro.  
*S/he obligated me to kill the dog.*

<b>Haquejök</b>	<b>haa</b>	<b>coom</b>	<b>hoomjc</b>	<b>iha.</b>
leña	allí	acostad@	l@.que.traje	(Asev)
<i>firewood</i>	<i>there</i>	<i>lying</i>	<i>what.I.brought</i>	<i>(Decl)</i>
<b>haquéjök</b>	<b>haa</b>	<b>coom</b>	<b>quimjc</b>	<b>ha</b>

Yo traje la leña.  
*I brought the firewood.*

<b>Haquejök</b>	<b>coi</b>	<b>cöhsiiimjc</b>	<b>hac</b>	<b>oo</b>	<b>he</b>	<b>imiih.</b>
leña	l@s	mi.(futuro).traer		*	l@.hizo.con.respecto.a.mí	
firewood	the	my.(future).bringing		*	s/he.did.it.with.regards.to.me	
<b>haquejök</b>	<b>coi</b>	<b>quimjc</b>		<b>oo</b>	<b>quih</b>	

Me hizo traer la leña.

S/he made me bring the firewood.

> XXX check again

<b>María</b>	<b>quih</b>	<b>hax</b>	<b>cop</b>	<b>imameque.</b>
*	el/la/*	agua	el/la	l@.calienta/calentó
*	the/*	water	the	s/he.heats/heated.it
†††	<b>quih</b>	<b>hax</b>	<b>cop</b>	<b>caméque</b>

María calentó el agua.

María heated the water.

page 145

<b>Hax</b>	<b>cop</b>	<b>cmatj</b>	<b>iha.</b>
agua	el/la	caliente	(Asev)
water	the	hot	(Decl)
<b>hax</b>	<b>cop</b>	<b>cmatj</b>	<b>ha</b>

El agua está caliente.

The water is hot.

<b>Hateiictim</b>	<b>tiquij</b>	<b>cmaneeej.</b>
pedazo.de.tela	aquel(la)	no.l@.amontones
piece.of.cloth	that	don't.pile.it.up
<b>hatéiictim</b>	<b>tiquij</b>	<b>canéeej</b>

No arrugues ese trapo.

Don't wrinkle that rag.

<b>Hateiictim</b>	<b>quij</b>	<b>cmonlc</b>	<b>iha.</b>
pedazo.de.tela	el/la	arrugad@	(Asev)
piece.of.cloth	the	wrinkled	(Decl)
<b>hatéiictim</b>	<b>quij</b>	<b>cmonlc</b>	<b>ha</b>

El trapo está arrugado.

The rag is wrinkled.

<b>María</b>	<b>quih</b>	<b>ziix</b>	<b>iti</b>	<b>icoohit</b>	<b>coi</b>	<b>caaisx</b>	<b>iha.</b>
*	el/la/*	plato			l@s	limpiándol@	(Asev)
*	the/*	plate			the	cleaning.it	(Decl)
†††	<b>quih</b>	<b>ziix</b>	<b>iti</b>	<b>icóohit</b>	<b>coi</b>	<b>caaisx</b>	<b>ha</b>

María lavó los platos.

María washed the dishes.

<b>Xiica</b>	<b>iti</b>	<b>icoohit</b>	<b>coi</b>	<b>hapaasxim</b>	<b>iha.</b>
platos			l@s	limpiad@s	(Asev)
dishes			the	cleaned.(pl.)	(Decl)
<b>ziix</b>	<b>iti</b>	<b>icóohit</b>	<b>coi</b>	<b>caaisx</b>	<b>ha</b>

Los platos están lavados.

The dishes are washed.

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>hahoot</b>	<b>hac</b>	<b>impooin.</b>
*	el/la/*	casa	el/la	puerta	el/la	l@.cerró
*	the/*	house	the	door	the	s/he.closed.it
†††	<b>quih</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>hahóot</b>	<b>hac</b>	<b>cocpóoin</b>

Juan cerró la puerta.

Juan closed the door.

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>hahoot</b>	<b>hac</b>	<b>cöimeemt.</b>
*	el/la/*	casa	el/la	puerta	el/la	l@.abrió
*	the/*	house	the	door	the	s/he.opened.it
†††	<b>quih</b>	<b>haaco</b>	<b>cop</b>	<b>hahóot</b>	<b>hac</b>	<b>cöqueemt</b>

Juan abrió la puerta.

Juan opened the door.

<b>Hahoot</b>	<b>hac</b>	<b>iiqui</b>	<b>maanim.</b>
puerta	el/la	se.cerró/está.cerrad@	
door	the	it.shut/it.is.shut	
<b>hahóot</b>	<b>hac</b>	<b>caanim</b>	

La puerta se cerró. o La puerta está cerrada.

The door closed. or The door is closed.

page 146

<b>Hahoot</b>	<b>hac</b>	<b>imimt.</b>
puerta	el/la	se.abrió/está.abierto
door	the	it.opened/it.is.open
<b>hahóot</b>	<b>hac</b>	<b>quiimt</b>

La puerta se abrió. o La puerta está abierta.

The door opened. or The door is open.

<b>Caay</b>	<b>tintica</b>	<b>cpanzx</b>	<b>iha.</b>
caballo	el/la	corriendo	(Asev)
horse	the	running	(Decl)
<b>caay</b>	<b>tintica</b>	<b>cpanzx</b>	<b>ha</b>

El caballo está corriendo.

The horse is running.

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>caay</b>	<b>cop</b>	<b>imapanozxot.</b>
*	el/la/*	caballo	el/la	no.l@.hizo.correr
*	the/*	horse	the	s/he.did.not.make.him/her/it.run
†††	<b>quih</b>	<b>caay</b>	<b>cop</b>	<b>capánozxot</b>

Juan está haciendo correr al caballo.

Juan is making the horse run.

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>hant</b>	<b>müij.</b>
*	el/la	se.sentó	
*	the	s/he.sat.down	
†††	<b>quij</b>	<b>quüij</b>	

Juan se sentó.

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>zixquisiil</b>	<b>ctam</b>	<b>quij</b>	<b>hehe</b>	<b>iti</b>	<b>icoohitim</b>	<b>com</b>
*	el/la/*	niñ@	hombre/macho	el/la	mesa			el/la
*	the/*	child	man/male	the	table			the
†††	<b>quih</b>	<b>zixquisiil</b>	<b>ctam</b>	<b>quij</b>	<b>hehe</b>	<b>iti</b>	<b>icóohitim</b>	<b>com</b>

**hant** **cöimcaaix.**

l@.bajó  
s/he.lowered.him/her/it.

**ccaaix**

Juan sentó al niño en la mesa.  
*Juan seated the child at the table.*

<b>Hant</b>	<b>iti</b>	<b>iqueec</b>
tierra/lugar/abajo/año	en/a(él/ella)	sembrar.de.uno/en.que.uno.siembra
earth/place/down/year	on/to(it/him/her)	one's.planting/in.which.one.plants
<b>hant</b>	<b>iti</b>	<b>iqueec</b>

<b>hipcom</b>	<b>xiica</b>	<b>iti</b>	<b>hapec</b>	<b>com</b>
est@)/ést@	cosas/sustancia	en/a(él/ella)	l@.que.fue.sembrad@	el/la
this(one)	things/stuff	on/to(it/him/her)	what.was.planted	the
<b>hipcom</b>	<b>xiica</b>	<b>iti</b>	<b>quiic</b>	<b>com</b>

<b>xicaquiziil</b>	<b>hoeen</b>	<b>coi</b>	<b>oaii</b>	<b>ha.</b>
niñ@s	mis.hij@s	l@s	l@(s).que.hacen	(Asev)
children	my.children	the	what.they.do	(Decl)
<b>zixquisiil</b>	<b>oéen</b>	<b>coi</b>	<b>quih</b>	<b>ha</b>

Esta milpa fue sembrada por mis hijos.  
*This field was planted by my children.*

page 147

<b>Toos,</b>	<b>hant</b>	<b>hac</b>	<b>cömiifp.</b>
canta/cantaba	tierra/lugar/abajo/año	el/la	le.llegó
sings/sang	earth/place/down/year	the	s/he/it.arrived.to.it/him/her
<b>coos</b>	<b>hant</b>	<b>hac</b>	<b>caafp</b>

Llegó cantando.  
*S/he arrived singing.*

<b>Tosipxoj,</b>	<b>hiz</b>	<b>contima.</b>
chifla/chiflaba	aquí	fue/iba.a.él
s/he.whistles/whistled	here	s/he/it.went.to.it
<b>cosípxoj</b>	<b>hiz</b>	<b>contíca</b>

Pasó silbando.  
*S/he went by whistling.*

<b>Hipintica</b>	<b>imaaó</b>	<b>xo,</b>	<b>hiiqui</b>	<b>ipi</b>
est@)/ést@	l@.pasaba/pasó	pero	con/hacia.mí	ni.siquiera
this(one)	s/he.was.passing/passed.by.it	but	with/toward.me	not.even
<b>hipintica</b>	<b>caao</b>	<b>xo</b>	<b>iiqui</b>	<b>ipi</b>

<b>tmacsx</b>	<b>iho.</b>
#no.despertó	(Decl)
#s/he.didn't.wake.up	(Asev)
<b>cacsx</b>	<b>ho</b>

Pasó sin verme.  
*S/he went by without seeing me.*

<b>Cöiifp</b>	<b>hac</b>	<b>iisax</b>	<b>quihiih</b>	<b>cah</b>	<b>iixaj</b>	<b>quih</b>	<b>cöminej.</b>
su.llegada	el/la	lo.máximo		el/la/*	está/estaba.cansad@		
his/her.arrival	the	to.the.extreme		the/*	s/he/it.is/was.tired		
<b>caafp</b>	<b>hac</b>	<b>quihúih</b>		<b>cah</b>	<b>quinej</b>		

Llegó cansado.

S/he arrived tired.

<b>Iisim</b>	<b>cah</b>	<b>hant</b>	<b>tahjiit,</b>	<b>toc</b>	<b>comom.</b>
su.reírse	el/la/*	se.cayó		allí	estaba(acostad@)
his/her.laughing	the/*	s/he/it.fell		there	s/he/it.was(lying)
<b>casim</b>	<b>cah</b>	<b>cahjút</b>		<b>toc</b>	<b>cocom</b>

Se rió hasta caerse.

S/he laughed until s/he fell down.

<b>Haa</b>	<b>tiih,</b>	<b>icaticpan</b>	<b>imamzo</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>maticpan.</b>
allí	está/estaba	trabajar	no.queriéndol@	(Asev)	pero	trabaja
there	s/he/it.is/was	to.work	not.wanting.it	(Decl)	but	s/he.works
<b>haa</b>	<b>quiih</b>	<b>caticpan</b>	<b>quimzo</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>caticpan</b>

Trabaja sin ganas.

S/he works without interest in working.

page 148

<b>Miizj</b>	<b>iti</b>	<b>tiisax,</b>	<b>maticpan.</b>
bien	l@.hace.de.buena.voluntad		trabaja
well	s/he.does.it.voluntarily		s/he.works
<b>miizj</b>	<b>quiiisax</b>		<b>caticpan</b>

Trabaja con ganas.

S/he works with interest in working.

<b>Hant oo tap,</b>	<b>miifp.</b>
fue.a.pie	llegó
s/he.went.on.foot	s/he/it.arrived
<b>caap</b>	<b>caafp</b>

Vino a pie.

S/he came on foot.

<b>Caay</b>	<b>iti</b>	<b>tiij,</b>	<b>miifp.</b>
caballo	en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)	llegó
horse	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)	s/he/it.arrived
<b>caay</b>	<b>iti</b>	<b>quiij</b>	<b>caafp</b>

Vino a caballo.

S/he came by horse.

<b>Tiionam,</b>	<b>miitax.</b>
lleva/llevaba.sombrero	anda/andaba
s/he.wears/wore.a.hat	s/he.goes/went
<b>quionam</b>	<b>catax</b>

Salió sin sombrero.

S/he left without a hat.

<b>Cöiyaticpan</b>	<b>hac</b>	<b>imacapjc.</b>
su.trabjar	el/la	l@.hace/hacia.con.apuro
his/her.working	the	s/he.does/did.it.hurriedly
<b>catícpan</b>	<b>hac</b>	<b>cacápjc</b>

Trabaja apurado.

S/he is working hurriedly.

<b>Hax</b>	<b>cmaa</b>	<b>hehe</b>	<b>iiqui</b>
bastante/muy	ahora	planta/madera/metro	con/hacia(él/ella)
rather/very	now	plant/wood/meter	with/toward(him/her/it)
<b>hax</b>	<b>cmaa</b>	<b>hehe</b>	<b>iiqui</b>

**iyahizj.**

l@.amarró

s/he.tied.it

**cahízj**

Lo amarró apenas (a un palo).

S/he tied it just now (to a stick).

> XX mistranslated?

<b>Anxö</b>	<b>taticpan,</b>	<b>hax</b>	<b>ta</b>	<b>imahizj.</b>
mucho	trabajaba/trabajó	bastante/muy	(Aux)	l@.amarra/amarró
much	s/he.worked	rather/very	(Aux)	s/he.ties/tied.it
<b>anxö</b>	<b>catícpan</b>	<b>hax</b>	<b>ta</b>	<b>cahízj</b>

Lo amarró con dificultad.

S/he tied it with difficulty.

> XX use of auxiliary?

page 149

<b>Hin tinalim,</b>	<b>him maaa.</b>
me.grita/gritaba	me.llama/llamó
s/he.yells/yelled.at.me	s/he.summons/summoned.me
<b>quiinj</b>	<b>caaa</b>

Me llamó a gritos.

S/he called me with shouts.

<b>¡Mihipon</b>	<b>cop</b>	<b>hacaaixaj!</b>
tu.voz	el/la	¡hazl@.fuerte!
your.voice	the	make.it.strong!
<b>ihípon</b>	<b>cop</b>	<b>cacaaixaj</b>

¡Habla en voz alta!

Speak loudly!

<b>¡Mihipon</b>	<b>cop</b>	<b>cmacaaixaj!</b>
tu.voz	el/la	¡no.l@.hagas.fuerte!
your.voice	the	don't.make.it.strong!
<b>ihípon</b>	<b>cop</b>	<b>cacaaixaj</b>

¡Habla en voz baja!

Speak softly!

<b>Ziix</b>	<b>hapamasoj</b>	<b>com</b>	<b>anxö</b>	<b>hipjc,</b>	<b>toc</b>	<b>cosom.</b>
piola.de.tres.cuerdas		el/la	mucho	¡agárral@!	allí	estará.acostad@
<i>three-strand.cord</i>		<i>the</i>	<i>much</i>	<i>grab.it!</i>	<i>there</i>	<i>will.lie.down</i>
<b>hapámasoj</b>		<b>com</b>	<b>anxö</b>	<b>quiiipjc</b>	<b>toc</b>	<b>coom</b>

¡Mantén el mecate tirante!

*Hold the rope tight!*

<b>¡Micös</b>	<b>cop</b>	<b>miizj</b>	<b>pa ta,</b>	<b>catox!</b>
tu.brazo.(con.codo)	el/la	bien	(Aux).(CS)	¡extiéndal@!
<i>your.arm.(with.elbow)</i>	<i>the</i>	<i>well</i>	(Aux).(CS)	<i>extend.it!</i>
<b>icös</b>	<b>cop</b>	<b>miizj</b>	<b>pa</b>	<b>quitox</b>

¡Mantén el brazo rígido!

*Hold your arm rigid!*

<b>¡Micös</b>	<b>cop</b>	<b>cmatox!</b>
tu.brazo.(con.codo)	el/la	¡no.1@.extiendes!
<i>your.arm.(with.elbow)</i>	<i>the</i>	<i>don't.extend.it!</i>
<b>icös</b>	<b>cop</b>	<b>quitox</b>

¡Mantén el brazo flojo!

*Hold your arm loose!*

<b>¡Cömiitax</b>	<b>hac</b>	<b>yamtxö</b>	<b>cootax!</b>
tu.caminar	el/la	en.línea.recta	¡anda.con.él/ella!
<i>your.walking</i>	<i>the</i>	<i>in.straight.line</i>	<i>walk.with.it/him/her!</i>
<b>catax</b>	<b>hac</b>	<b>comtxö</b>	<b>catax</b>

¡Camina en línea recta!

*Walk in a straight line!*

<b>¡Miizj</b>	<b>pa ta,</b>	<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>
bien	(Aux).(CS)	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)
<i>well</i>	(Aux).(CS)	<i>earth/place/down/year</i>	<i>the</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
<b>miizj</b>	<b>pa</b>	<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>

<b>hant</b>	<b>hiij!</b>
tierra/lugar/abajo/año	¡séntate!
<i>earth/place/down/year</i>	<i>sit!</i>
<b>hant</b>	<b>quiij</b>

¡Siéntate derecho!

*Sit up!*

page 150

<b>Hast</b>	<b>quij</b>	<b>cöiixquim</b>	<b>hac</b>	<b>imacaaixaj.</b>
roca/montaña	el/la	su.tirarl@	el/la	1@.hizo.fuerte
<i>rock/mountain</i>	<i>the</i>	<i>his/her.throwing.it</i>	<i>the</i>	<i>s/he.made.it.strong</i>
<b>hast</b>	<b>quij</b>	<b>quixquim</b>	<b>hac</b>	<b>cacáaixaj</b>

Arrojó la piedra con fuerza.

*S/he threw the stone hard.*

<b>Hast</b>	<b>quij</b>	<b>cöiixquim</b>	<b>hac</b>	<b>imacaaixaj</b>	<b>iha.</b>
roca/montaña	el/la	su.tirarl@	el/la	no.1@.hizo.fuerte	
<i>rock/mountain</i>	<i>the</i>	<i>his/her.throwing.it</i>	<i>the</i>	<i>s/he.didn't.make.it.strong</i>	
<b>hast</b>	<b>quij</b>	<b>quixquim</b>	<b>hac</b>	<b>cacáaixaj</b>	

Arrojó la piedra sin fuerza.

*S/he threw the stone gently.*

<b>Cosi</b>	<b>com</b>	<b>hinaail</b>	<b>com</b>	<b>miizj</b>	<b>pa ta</b>	<b>cöimazquim</b>	<b>iha.</b>
espina	el/la	mi.piel	el/la	bien	(Aux).(CS)	no.entrando	(Asev)
thorn	the	my.skin	the	well	(Aux).(CS)	not.entering	(Decl)
<b>cosi</b>	<b>com</b>	<b>ináail</b>	<b>com</b>	<b>miizj</b>	<b>pa</b>	<b>cazquim</b>	<b>ha</b>

La espina se me clavó superficialmente..

The thorn entered into me superficially.

<b>¡Anxö iica</b>	<b>hac</b>	<b>hanzaait</b>	<b>ziix</b>	<b>zo</b>
su.herida	el/la	¡hazl@.con.cuidado!	cosa	un@
his/her.wound	the	do.it.carefully!	thing	one/a
<b>haa</b>	<b>hac</b>	<b>canzáait</b>	<b>ziix</b>	<b>zo</b>

**cohnaxz!**

¡frótal@.con.él/ella!

rub.him/her/it.with.it!

**cnaxz**

¡Frota la herida con suavidad!

Rub the wound gently!

<b>¡Anxö iica</b>	<b>hac</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cöminaxz</b>	<b>hac</b>	<b>hacaaixaj!</b>
su.herida	el/la	cosa	el/la/*	tu.frotarl@	el/la	¡hazl@.fuerte!
his/her.wound	the	thing	the/*	your.rubbing.it	the	make.it.strong!
<b>haa</b>	<b>hac</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cnaxz</b>	<b>hac</b>	<b>cacaaixaj</b>

¡Frota la herida con energía!

Rub the wound hard!

<b>¡Xiica</b>	<b>zoozj</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>coii</b>	<b>coi</b>
cosas/sustancia	costal	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estando.(pl.)	l@s
things/stuff	burlap.bag	the/*	in/from/to.(it/them)	being.(pl.)	the
<b>xiica</b>	<b>zoozj</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>quiih</b>	<b>coi</b>

**hanzaait!**

¡hazl@.con.cuidado!

do.it.carefully!

**canzáait**

**¡Cola hahizaj!**

¡levántal@.para.mirar!

raise.it.up.to.see.it!

**cahízaj**

¡Levanta el costal poco a poco!

Pick the gunny sack up little by little.